



 @traduttrice_errante

LISA ELLI

TRADUTTRICE EDITORIALE E DI VIDEOGIOCHI EN/FR/KO>IT

Offro servizi di **traduzione, proofreading, revisione, scouting letterario e localizzazione videogiochi**. Specializzata in **narrativa di genere (fantasy, young adult, fumetti, manhwa)** e **videogiochi**. Traduco da **inglese/francese/coreano** verso **italiano**.

✉ lisaelli91@gmail.com

☎ +44 7840800011

www.traduttriceerrante.com

📍 220 Wightman Rd, N8
0ND, Londra, UK

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano: madrelingua

Inglese: avanzato

Francese: avanzato

Coreano: avanzato

Giapponese: principiante

COMPETENZE

INFORMATICHE

→ CAT tool: MemoQ,
ContentQuo.

→ Creazione di contenuti
per canali social e blog.

→ Video making e foto
editing

→ LibreOffice

→ Wordpress

PROGETTI

→ Fondatrice del blog
[La Traduttrice Errante](http://LaTraduttriceErrante.com)
(traduzione, recensioni,
viaggi).

→ Co-fondatrice del canale
YouTube

[Ran&Amelia's tube](http://Ran&Amelia'stube.com).

Recensioni di manga e libri.

→ Scrittrice per il blog
[Fashion East Diary](http://FashionEastDiary.com), sulla
cultura asiatica.

→ Esperienza come
WWOOFER (World-Wide
Opportunities on Organic
Farms) in Corea del Sud.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

• Traduzione videogiochi EN>IT per Pole To Win da giugno 2022

Per [Pole To Win](http://PoleToWin.com) (PTW), una tra le maggiori agenzie nell'industria, mi occupo di **traduzione, proofreading, revisione e LQA** insieme a un team. CAT tool: **MemoQ, ContentQuo**, ulteriori software dell'agenzia e dei clienti.

• Traduzione IT/FR>EN per Pangea Translation Experts da Novembre 2021

Traduzione e revisione di documenti finanziari.

• Traduzione, revisione, proofreading EN>IT e IT>EN

→ Revolution Series: **traduzione e revisione EN>IT del romanzo urban-fantasy "Melancholy Vision - The Revolution Series Awakening"** di L.C. Hamilton.

→ [Bizarro](http://Bizarro.com): **traduzione e revisione IT>EN del webcomic italiano "Bizarro"** di Chiaretta e Bon e **proofreading** delle parti già tradotte in inglese dall'autrice.

• Tarot We Wrote – Scrittrice e podcaster da aprile 2021

Progetto [Tarot We Wrote](http://TarotWeWrote.com): collettivo letterario e podcast di racconti brevi.

• Traduzione EN>IT

Progetti di volontariato:

→ **traduzione articoli** blog per l'associazione **Peacelink**

→ **traduzione videogiochi** sulla piattaforma **Crowdin**

• Traduzione KO>IT e EN>IT

Traduzione e revisione di fumetti e webcomic amatoriali dal **coreano** e dall'**inglese** verso l'**italiano** per privati.

Altri progetti:

→ **proofreader** per saggi universitari e business email in lingua **inglese**.

→ progetto universitario: collaborazione nella **traduzione KO>IT** del libro per bambini *"Moon Sherbet"*.

FORMAZIONE CONTINUA

Corsi online certificati offerti da STL Formazione, Oxford Centre Group e Langue&Parole

→ *Diventare traduttori*

→ *La traduzione per young adult*

→ *La palestra del traduttore*

→ *Tradurre il fantasy*

→ *Bottega online di trad. editoriale*

→ *Lo scouting editoriale*

→ *Tradurre i manga*

→ *Tradurre i videogiochi*

FORMAZIONE

→ **Akamonkai Japanese Language School di Tokyo, 2015**

Corso di lingua giapponese, livello base.

→ **Università Ca' Foscari di Venezia - Laurea in Lingue, culture e società dell'Asia e dell'Africa Mediterranea con indirizzo Lingua coreana - 2015**

Terzo anno incentrato su traduzione e metodi di traduzione. Laureata con 110 e lode. Tesi: **traduzione** di un estratto dal libro coreano *"Il cacciatore d'impronte"*.

→ **Istituto A. Greppi di Monticello Brianza - Diploma in Lingue Straniere** Studio della lingua, letteratura e cultura di tre lingue straniere: inglese, francese e russo.